



У врача - в аптеке

			
Inhalt		Содержание	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Предисловие	Никто такого себе не пожелает, но иногда это происходит - мы боеем во время отпуска. Проблемы взаимопонимания между больным и врачом или аптекарем дополнительно усложняют ситуацию. Чтобы вы могли избежать таких неприятностей, мы предоставляем вам перевод фраз для самых разных ситуаций. Мы надеемся, что эти сведения не понадобятся вам вообще, и желаем вам приятного, способствующего отдыху путешествия.
Wichtige Fragen		Важные вопросы	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Где находится ближайшая аптека?
	Wo ist der nächste Arzt?		Где находится ближайший врач?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Где находится ближайшая больница?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Не подскажете телефон скорой помощи?
Beim Arzt		У врача	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Сведения, предоставляемые врачу	Фамилия, имя Адрес, телефон Дата рождения Больничная касса Лечащие врачи Сообщить при несчастном случае
Familienvorgeschichte		Семейный анамнез	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Диабет (сахарная болезнь)
	Epilepsie		Эпилепсия
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Наследственные болезни, например, кровоточивость
	Herzinfarkt		Инфаркт
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Высокое кровяное давление или апоплексия
	Tuberkulose		Туберкулез
	Tumorerkrankungen		Опухолевые заболевания

Sonstiges	Прочее
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Прежние заболевания / История болезни
Asthma	Астма
Bläschen	Прыщи
Diphtherie	Дифтерия
Flecken	Корь
Gallensteine	Желчные камни
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Желтуха или заболевания печени
Herzfehler	Порок сердца
Heuschnupfen	Сенной насморк
Keuchhusten	Судорожный кашель
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Воспаление легких или плеврит
Lungentuberkulose	Легочный туберкулез
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Язва желудка или двенадцатиперстной кишки
Masern	Корь
Mumps	Свинка
niedriger Blutdruck	Низкое кровяное давление
Nierensteine	Почечные камни
Ohnmacht	Обморок
Ohrblutungen	Кровотечение из уха
Ohrenentzündung	Отит
Pseudokrupp	Ложный круп
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Рецидивная инфекция мочевых путей (цистит)
Röteln	Краснуха
Scharlach	Скарлатина
Schlaganfall	Апоплексия
Vergiftungen	Отравления
Windpocken	Ветряная оспа
Symptome	Симптомы
Blut im Urin	Кровь в моче
Blut im Stuhl	Кровь в стуле
Durchfall	Понос
Erbrechen	Рвота
Hautausschläge	Кожная сыпь

Husten	Кашель
Juckreiz	Зуд
Krampfanfälle ohne Fieber	Судорожные припадки без лихорадки
Mundblutungen	Кровотечение изо рта
Nasenblutungen	Носовое кровотечение
Schwindel	Головокружение
Übelkeit	Тошнота
Verstopfung	Запор
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden	Вопросы по жалобам в настоящее время
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	Являетесь ли вы носителем ВИЧ-инфекции?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Вы чувствуете боль за грудиной?
Haben Sie Augenschmerzen?	У вас болят глаза?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Бывают ли у вас при головной боли позывы к рвоте или рвота?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	Жалуетесь ли вы на самочувствие после потребления жирной пищи?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	Жалуетесь ли вы на здоровье или плохое самочувствие перед, во время или после приема пищи?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	Наблюдается ли у вас высокая температура (более 14 дней)?
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	Часто ли у вас бывают позывы к рвоте или рвота?
Haben Sie oft Sodbrennen?	Часто ли у вас бывает изжога?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	Чувствуете ли вы боль в подчревной области?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Чувствуете ли вы боль в правой половине надчревной области?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	Чувствуете ли вы боль в подложечной ямке?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	У вас болит одно ухо или оба?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	Бывают ли у вас приступы головокружения / обмороки?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	Наблюдается ли у вас кашель более 14 дней?
Husten Sie Blut?	Выделяется ли у вас кровь при кашле?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	Страдаете ли вы от головной боли (и от чувства давления в голове)?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	Чувствуете ли вы дискомфорт, давление или боль в груди?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	Бывают ли у вас боли в области сердца?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	Как долго вы страдаете от удушья? Это временно или

			постоянно?
	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		У вас плохой сон или вам тяжело уснуть?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Болят ли у вас суставы?
	Sind Sie erkältet?		Вы простужены?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		У вас бывает чувство страха смерти при болях в области сердца?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Усиливается ли боль при напряжении?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Есть ли у вас жалобы на стул (запор, понос)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Бывает ли кровь в стуле? Какого она цвета? Ярко-красная, темная?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Чувствуете ли вы боль в области почек?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Есть ли у вас какие-либо жалобы или наблюдаются какие-то изменения в связи с мочеиспусканием?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Бывают ли выделения из этой части тела?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Есть ли у вас жалобы относительно менструации? Насколько она регулярная? Наблюдаются ли какие-то изменения?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Ответы врача	План лечения
	Einnahme des Medikamentes		Прием лекарства
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		перед приемом пищи / после приема пищи раз в день
	während Tagen		в течение дней
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		избегать прямой инсоляции
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		избегать употребления жирной пищи / консервации из вздутых банок / жареных блюд
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		При приеме таблеток может наблюдаться необычная усталость, поэтому будьте осторожны при вождении автомобиля.
	Bettruhe für Tage		Постельный режим на дней
	Badeverbot für Tage		Запрет приема ванны и душа на дней
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Запрет употребления алкоголя / кофе на дней
	Wiederbestellung zum		Повторный заказ на
	nüchtern		натощак

In der Apotheke		В аптеке	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Сведения, предоставляемые аптекарю	Повышенная чувствительность (аллергия) к:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		яичному белку, яйцам, молоку, рыбе и прочим продуктам питания
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		лекарствам (пенициллину, пирамидону, аспирину, йоду, инсулину и т. д.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		пыли с кроватей, пыльце цветов, домашней пыли
	Röntgen-Kontrastmittel		рентгеноконтрастным веществам
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Пожелания относительно лекарств, боли	Мне нужны таблетки / свечи / капли от:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		болей в животе, в надчревной / подчревной области
	Blähungen		вздутия
	Durchfall		поноса
	Gallenschmerzen		боли в желчном пузыре
	Halsschmerzen		боли в горле
	Husten		кашля
	Kopfschmerzen		головной боли
	Krampfartige Schmerzen		спастической боли
	Magendrücken		боли под ложечкой
	Magenschmerzen		боли в желудке
	Nieren- / Blasenschmerzen		боли в почках / мочевом пузыре
	Ohrenschmerzen		боли в ушах
	rheumatische Beschwerden		ревматизма

	schlechte Verdauung		плохого пищеварения
	Schnupfen		насморка
	Sodbrennen		изжоги
	Verstopfung		запора
	Völlegefühl		чувства переполнения
	(starke) Zahnschmerzen		(сильной) зубной боли
	Zum Durchschlafen		для сна
	Zum Einschlafen		для засыпания
	Zur Beruhigung		для успокоения
Verletzungen / Verschiedenes		Травмы / Разное	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Глазные капли от конъюнктивита
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Средства для втирания при вывихах / ушибах / растяжениях / синяках
	Elastic-Binde		Эластичный бинт
	Fieberthermometer		Медицинский термометр
	Fußcreme gegen Risse		Крем для ног (от трещин)
	Handcreme		Крем для рук
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Лечебная мазь для ссадин, порезов и ушибов
	Hühneraugenpflaster		Мозольный пластырь
	Packung Verbandwatte		Упаковка перевязочной ваты
	Packung Wundpflasterabschnitte		Упаковка пластыря для ран
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Ролик обычного / шелкового лейкопластыря
	Rolle Verbandstoff		Ролик перевязочного материала
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Мазь / раствор / пудра от изжоги
	Salbe für Brandwunden		Мазь для ожогов
	Salbe gegen Insektenstiche		Мазь от укусов насекомых
	Sepso-Tinktur		Антисептическая настойка
	Sonnenschutzcreme		Солнцезащитный крем
	Wärmflasche		Грелка
Antworten des Apothekers		Ответы аптекаря	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		при необходимости при болях / жалобах
	zerkauen / unzerkaut schlucken		разжевать / проглотить, не разжевывая
	im Mund zergehen lassen		подождать, пока не растворится во рту
	auf Zucker nehmen		нанести на сахар

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		растворить в воде / чае и выпить
	viel Wasser / Tee nachtrinken		запить большим количеством воды / чая
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		не пить воду и не использовать кубики льда
	einmal / mehrmals täglich reinigen		очищать один раз / несколько раз в день
	nicht waschen		не мыть
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		не принимать с молочными продуктами
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		наносить один / несколько раз в день тонким / толстым слоем